

## كلية الآداب

## جامعة بنها

### نموذج توصيف مقرر دراسي

البرنامج الذي يتبعه المقرر: اللغة الانجليزية  
المقرر يمثل عنصراً رئيسياً أو ثانوياً بالنسبة للبرامج: عنصراً رئيسياً  
القسم الذي يتبعه البرنامج: اللغة الانجليزية العام الدراسي 2010/2011.  
القسم الذي يتبعه المقرر: اللغة الانجليزية تاريخ إقرار التوصيف: سبتمبر 2010

#### أ- معلومات أساسية:

اسم المقرر: ترجمة الرمز الكودي: الفرقة/المستوي: الرابعة  
عدد الوحدات/الساعات الدراسية: 4 نظري 4 عملي و / أو تمارين الإجمالي 4

#### ب- معلومات متخصصة:

1- أهداف المقرر Aims	1- أن يتعرف الطالب على المناهج المختلفة للترجمة 2- أن يفرق الطالب بين الترجمة الحرفية والترجمة الدلالية التي تعتمد على السياق 3- أن يكتسب الطالب خبره جديده بمعرفة العديد من الصعوبات الخاصة التي تواجه المترجم اثناء عملية الترجمة 4- ان يتمكن من ترجمة النصوص المختلفة بمنتهى الدقة والحرفية
2-المخرجات التعليمية المستهدفة من تدريس المقرر: Intended Learning Outcomes بانتهاء هذا المقرر يكون الطالب قادرا على ان:	
أ- المعرفة و الفهم Knowledge and Understanding	1. يميز بين انواع جديدة من نصوص الترجمة مثل النصوص الدرامية والشعرية 2. يتعرف على مناهج جديدة في الترجمة مثل الترجمة الجدلية والوصفية 3. يلم بحصيلة اكبر من التعبيرات والمصطلحات اللغوية التي تعينه على الترجمة 4. يكتسب خبرة جديدة عن نظريات في الترجمة مثل الترجمة الوظيفية 5. يتعرف على مقدمة لعلم اللغة الحديث
ب- القدرات الذهنية Intellectual skills	1. يكتسب معلومات جديدة عن كل الاتجاهات الحديثة في الترجمة 2. يتمكن من التعامل مع مظاهر الجمال اثناء عملية الترجمة مثل الاستعارة والتشبيه
ج- المهارات المهنية Professional Skills	1. يمارس الترجمة بصورة عملية 2. يتعرف على كيفية تحليل نص الترجمة الى اجزاء تمكنه من الوصول الى ترجمة سياقية صحيحة 3. يتدرب على ممارسة الترجمة باستخدام المناهج المختلفة بما ينفع الطالب بعد التخرج
د- المهارات العامة	د- يتواصل بصورة مكتوبة أو شفوية مع الثقافات الأخرى من خلفية قوية ثقافية ويقراً النصوص المكتوبة بلغة التخصص

<p>د-2- يعمل في إطار جماعي ويتعلم إدارة الفريق واستخدام أساليب حل المشكلات سواء بين الأفراد أو في إطار مؤسسي الكفاءة</p> <p>د.3. استخدام التكنولوجيا الحديثة في جمع المعلومات والاطلاع عليها في مجال تخصصه</p>		General Skills
<p>عدد الساعات</p> <p>الموضوع</p>		3- محتوى المقرر Syllabus
4	1- Theories of functional translation	
4	2- Functional models of translation	
4	3- An introduction to modern language science	
4	4- Discourse analysis and translation	
4	5- Figures of speech	
4	6- Translations of collocations, tenses and punctuation marks	
4	7- Literary translation passages (poetry, drama and novel)	
4	8- Descriptive and argumentative passages	
16	9-13 Applications on different passages from different types of translation	
4	14- Revision	
	15- exam	
<p>4.أ. المحاضرة</p> <p>4.ب. مناقشات وتراجم شفوية</p> <p>4.ج.</p>		4- أساليب التدريس والتعلم Teaching and learning methods
<p>5.أ. يمكن تفعيل دور الإرشاد الأكاديمي</p> <p>5.ب.</p> <p>5.ج.</p>		5- أساليب التدريس والتعلم للطلاب ذوي القدرات المحدودة Teaching and Learning methods for disables
<p>6.أ. لا يوجد</p> <p>6.ب.</p>		6- أساليب التدريس والتعلم للطلاب المتميزين
7- تقييم الطلاب :Students assessment		
<p>الشفوي لقياس قدرة الطالب على مواجهه والوقوف في المواقف الاجتماعية</p>		أ- الأساليب المستخدمة Tools

التحريري لقياس مدى اكتساب الطالب لمحتوى المقرر وقدرته على تطبيقه في الترجمة	
الشفوي الأسبوع الثاني عشر	ب- التوقيت Time
التحريري الأسبوع الخامس عشر	schedule
نهاية الفصل الدراسي 70 %	ج- توزيع الدرجات
منتصف الفصل الدراسي %	
الامتحان الشفوي 30 %	
الامتحان العملي %	
أعمال فصلية %	
1-6 ضعيف جدا	د - نظام تحديد التقديرات Grading system
7-9 ضعيف	
10-12 مقبول	
13-15 جد	
16-17 جيد جدا	
18-20 ممتاز	
8- قائمة الكتب الدراسية والمراجع :List of references	
لا يوجد	أ- مذكرات Course notes
Selections for translation	ب- كتب ملزمة Required books (Text books)
- The translation studies reader (2000) by Ventu - فن الترجمة / محمد عناني - مرشد الترجمة / محمد عناني	ج- كتب مقترحة Recommended books
<a href="http://www.jstor.org/stable/2942278?seq=2">http://www.jstor.org/stable/2942278?seq=2</a> <a href="http://www.bible-researcher.com/versbib11.html">http://www.bible-researcher.com/versbib11.html</a> <a href="http://www.linguistlist.org">www.linguistlist.org</a> -	د- دوريات علمية أو نشرات... الخ Periodicals, web sites.. etc.

More specialized dictionaries -	9- الامكانيات المطلوبة للتدريس و التعلم
---------------------------------	--

رئيس القسم: أ. د. نازك عبد اللطيف  
التاريخ / /

منسق المقرر (أستاذ المادة): د. هشام حمد حسن